Lecziun 3: ils idioms

Sursilvan	Surmiran	Vallader	Puter	Sutsilvan	Rumantsch grischun
inagada	en'eda	üna jada	üna vouta	egn'eada	ina giada
ha ella tertgau	ò’la panso	ha'la pensà	ho'la penso	â ella partartgieu	ha ella pensà
magliau	maglea	maglià	maglio	maglieu	maglià
perquei	perchegl	perquai	perque	parquegl	perquai
tiu cant	ties cant	teis chant	tieu chant	tieus tgànt	tes chant

Sursilvan
L’uolp era puspei inagada fomentada. Cheu ha ella viu sin in pégn in tgaper che teneva in toc caschiel en siu bec. Quei gustass a mi, ha ella tertgau, ed ha clamau al tgaper: „Tgei bi che ti eis! Sche tiu cant ei aschi bials sco tia cumparsa, lura eis ti il pli bi utschi da tuts.“ Il tgaper ei sesentius flattaus da quei cumpliment. E perquei ch’enzatgi ludava sia vusch, ha el aviert siu bec ed ha carschlau. „Craa-craa-craa“. Ed il caschiel ei daus per tiara. L’uolp ha pigliau e magliau el.

Surmeir
La golp ed igl corv
La golp era puspe eneda fomantada. Cò ò ella via sen en pegn en corv, tgi tigniva en toc caschiel aint igl sies pechel. Chegl am gustess, ò’la panso, ed ò clamo agl corv: „Tge bel tgi te ist! Sch’igl ties cant è schi bel scu la tia parientscha, alloura ist igl pi bel utschel da tots.“ Igl cor ?o sa santia flatto da chel cumplimaint. E perchegl tgi ensatgi ludava la sia vousch, ò’l davert igl sies pecal ed ò cratschlo: „Craa-craa-craa“. Ed igl caschiel è curdo giumez. La golp igl ò tschif ed igl ò maglea.

La gualp ad igl corv
La gualp eara puspe egn’eada fomantada. Qua â ella vieu egn corv tschanto sen en pegn. Quel taneva egn toc caschiel agl sieus pecal. „Quegl mi gustass“, â ella partartgieu, ad â clamo agli corv: „Tge beal ca ti es! Sch’igl teus tgànt e aschi beal sco la tia pareta alura es igl ple beal utschi da tuts.“ Igl corv sasanteva flato da que cumplimaint. A parqueicl c’anzatgi ludava la sia vusch,â’l aviert igl sieus pecal ed â cratschlo: „Craa-craa-craa.“ Ad igl caschiel e crudo par teara. La gualp igl â tgapo ed igl â maglieu.

RG
La vulp ed il corv
La vulp era puspè ina giada fomentada. Qua ha ella vesì sin in pign in corv che tegneva in toc caschiel en ses pical. Quai ma gustass, ha ella pensà ed ha clamà al corv: „Tge bel che ti es! Sche tes chant è uschè bel sco tia paritta, alura es ti il pli bel utschè da tuts.“ Il corv ha sa senti flattà da quest cumpliment. E perquai ch’insatgi ludava sia vusch, ha el avert ses pical ed ha cratschlà: „Craa-craa-craa.“ Ed il chaschiel è dà giu per tera. La vulp al ha tschiffà e maglià.